

В грамматике персидского языка глаголы классифицируются в соответствии с неопределённой формой глагола (масдар = инфинитив), а сами масдары можно разделить на две группы по признаку их структуры: простые (неразложимые) и сложные (разложимые)[2, с.50]. Например, *goftan* – *говорить* – это простой глагол, а *kârkardan* – *работать, работу делать* является сложным глаголом. Самым употребляемым видом аналитических конструкций в персидском языке, как отмечает З. А. Ганиева, являются так называемые сложные глаголы. Этот структурный тип глаголов составляет подавляющее большинство глагольной лексики современного персидского языка, в котором образование новых глаголов происходит исключительно по аналитической модели [1,с.71].

Литература:

1. Ганиева З. А. Сопоставительная характеристика вербальных средств образности в художественном дискурсе типологически различных языков: дис... канд. филол. наук: 10.02.20. / З. А. Ганиева.— М., 2012. —184с.
2. Набати Ш. Сложный глагол как основная аналитическая тенденция развития глагольной системы в современном персидском языке //Филологические науки в МГИМО: Выпуск № 6,М.2016.—с.49 –61.
3. Оранский И.М. Введение в иранскую филологию /И.М. Оранский. – М., 1988. —388 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение/ А.А. Реформатский. – М.: Аспект пресс, 2004. – 536 с.
5. Эдельман Д.И. Некоторые проблемы сравнительно-исторической морфологии иранских языков // Вопросы языкознания № 6, М.,1988,—с. 45– 62.

Использование метафорических оборотов в русском и английском языках

Сатиш Шашанк Арйа (Индия)

*Научный руководитель – ст. преподаватель В.А. Гура
ХНУ им. В.Н. Каразина*

Русский язык необычайно богат и красив. В чём заключается богатство и красота языка? В его выразительности. В русском языке огромное количество выразительных средств. Любой раздел языка: фонетика, лексика, грамматика обладают ими.

Первый критерий богатства языка – это количество слов и умение ими пользоваться. Многие слова в русском языке имеют несколько значений. Например, слово *золотой* имеет одно прямое и несколько переносных значений. В прямом значении – это «сделанный из золота» (*золотой браслет, золотое кольцо*). Но используются такие сочетания и с переносным значением этого слова, как *золотой век, золотая пора, золотое время* (период процветания, благополучия, блаженства); *золотой работник* (замечательный по достоинствам работник); *золотые руки* (ловкие, искусные руки); *золотые слова* (умные, хорошие слова); *золотые волосы* (жёлтые, цвета золота волосы); *золотой человек* (очень хороший человек). Что ставит эти слова в один ряд? Ответ на эти слова простой – положительная оценка субъекта или среды, в которой он находится.

Слова или обороты речи, которые употребляются в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений, называются метафорой. Сходство определяется:

- по форме (*головка лука, зубчик чеснока*);
- по качеству (*шёлковые волосы, тонкий слух*);
- по расположению предмета (*вагон в хвосте поезда*);
- по схожести функций (*дворники для автомобильного стекла*).

При этом различают метафоры трёх видов: общеязыковые (окаменелые), метафоры, сохранившие свежесть и метафоры индивидуального характера.

Общеязыковые метафоры (*ледяное молчание, горлышко бутылки, горит на работе*). В этих привычных выражениях скрыта метафора. Но она существует уже очень давно и не воспринимается как образ.

Общеязычные переносные значения (метафоры) внесены в толковые словари вместе с основными значениями слова. Вот как в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова объясняются некоторые значения слов *светлый* и *холодный*.

Светлый: 1. Излучающий сильный свет (*светлая лампочка*). 2. Хорошо освещённый, яркий (*светлая комната*). 3. Менее яркий по цвету по сравнению с другими (*светлые волосы, светлое платье*). 4. Радостный, приятный (*светлое будущее*). 5. Ясный, пронизательный (*светлый ум, светлая голова*).

Холодный: 1. С низкой или относительно низкой температурой воздуха, тела (*холодный ветер, холодный лоб*). 2. Не имеющий отопления или плохо сохраняющий тепло (*холодная комната*). 3. Мало греющий, дающий мало тепла (*холодные перчатки*). 4. Равнодушный, бесстрастный (*холодный человек*). 5. Строгий и недоброжелательный (*холодный взгляд, холодный приём*).

Специфической чертой разговорной речи является её простота и образность, большая экспрессивность. Это побуждает говорящих использовать выразительные средства национального языка. Эмоциональность высказываний всегда создавалась с помощью разных художественных средств, в том числе широко используется метафора. Метафора помогает понять сущность явлений, вызывает эмоции и надолго остается в памяти, потому что говорящий человек ищет образы тех явлений, о которых хочет рассказать слушателям. Для метафоры главное – свежесть, поэтичность, оригинальность. При этом метафора должна быть естественной. Необходимо так же помнить, что от частого употребления метафора становится скучной и неинтересной. В качестве примера можно назвать такие выражения: *зелёная улица, чёрное золото, голубой экран*. Если участник разговора не хочет, чтобы к нему потеряли интерес, надо помнить об этом и не делать таких ошибок.

Для современного разговорного языка также характерна метафоричность: *корень зла, плоды просвещения, разбитые надежды*. И выражение *компьютерный вирус* тоже является метафорой, так как его значение – вредоносная программа, а образ – сравнение с вирусом, который вызывает болезнь как у человека, так и у компьютера.

Кроме общеупотребительных современных метафор, существуют и индивидуально-авторские метафоры, которых нет в толковых словарях. Их

значение можно раскрыть только в контексте, который уточняет значение слова или выражения.

Индивидуально-стилистические метафоры встречаются обычно в произведениях художественной литературы: *Проплясал, проплакал дождь весенний*. Такие метафоры обычно не становятся общеупотребительными, их нет в словарях русского языка.

Метафора в искусстве часто является только эстетическим компонентом, который никак не связан с первоначальным значением слова. У Шекспира, например, более важным является не реальный смысл высказывания, а новое метафорическое значение. Футуристы тем более стремились не к реальности метафоры, а к её максимальному удалению от начального смысла. в 70-е годы XX века появилась группа поэтов, которая изобрела термин «мета метафора (метафора в квадрате)». Отличительной чертой метафоры является её постоянное участие в развитии языка, речи и культуры в целом.

Метафоры типа *море огней (цветов), лес рук, звезда экрана* являются образными языковыми метафорами, но никто не может сказать, когда и кем было употреблено это слово в данном значении впервые.

Метафора имеет неодинаковую функциональную активность в разных сферах общения. Как уже говорилось, образные средства характерны для художественной литературы. Но нельзя без них обойтись и в публицистике. Метафора в публицистических текстах очень гибко и оперативно отражает различные процессы, происходящие в обществе. Метафора в публицистических текстах – одно из средств создания экспрессии, что является необходимым условием функционирования языка средств массовой информации (СМИ).

Метафора является неотъемлемой частью публицистического текста, так как делает газетную речь более доступной, эффективной, активно влияющей на сознание читателей. По мнению В.Г. Костомарова «Метафора в газете – это воплощение принципа сочетания стандарта и экспрессии?» И это реальность; метафора в газетных текстах является источником образной информации; она

влияет на формирование взглядов у читателей, повышает информационную составляющую газетных статей, помогает читателям усвоить сущность новых реалий, формирует определённое отношение к сообщённой информации.

Правда, существует некоторое недоверие к газетным метафорам, так как они часто превращаются в штампы. Но всё-таки в газетах появляются и яркие, интересные метафоры. Однако, несмотря на существующие стилистические проблемы, метафоры активно используются в газетной публицистике, увеличивая информативную ценность сообщений. Кроме того, благодаря эмоциональному воздействию художественных средств, у читателя вырабатываются определённые взгляды на существующую реальность. Например, метафоры *холодная война*, *предвыборный марафон*, *политический фарс* и др. давно превратились в стандартно-информативные средства и широко используются в публицистическом стиле для усиления эмоционального воздействия.

Как мы видим метафоры и другие образные средства частые гости на страницах газет и журналов. Гораздо реже метафоры используются в научном стиле. Хотя традиции использования метафоры в научном стиле уже более двух тысяч лет. Она идет от Платона и Аристотеля. Сейчас в XX-XXI вв. стремительное развитие науки (физика, астрономия, биология, информационные технологии) стимулируют процесс создания научных терминов. Конечно, учёные стремятся к точности и однозначности. Но нельзя сказать, что образность и эмоциональность вообще не характерны для научного стиля речи. Немало метафор существует в области научной и специальной технологии (*клапан сердца*, *шаг маятника*, *усталость металла* и др.). Но в данный момент эти слова потеряли образное значение, теперь это только термины.

В научном стиле речи часто используются и сухие метафоры. Они являются не образными характеристиками предметов и явлений, а их основными, нередко единственными названиями. По своей природе это

метафоры (*нос человека – нос лодки*), но по существу это абсолютно самостоятельные слова. Сухие метафоры используются как в бытовой речи, так и в языке науки и техники (*коробка передач, рубашка механизма, солнечный ветер*).

Метафора – одно из распространённых художественных средств. Её довольно часто можно встретить как в русском языке, так и во многих других языках, например, в английском. Роль метафоры в английском языке – разнообразить речь оборотами, имеющими переносное значение. Сделать её более выразительной и красивой.

Метафора в английском языке – это слова и выражения, употребляющиеся в переносном значении для определения предмета или явления с помощью аналогии или сходства. *He gave me a cold look – он холодно на меня взглянул.* Наречие *холодно* помогает нам понять, какие чувства испытывает человек, испытывая такой взгляд на себе и человек, который посылает этот взгляд.

В английском языке практически невозможно обойтись без употребления метафор. И даже если мы не замечаем метафор в своей речи, их употребление влияет на выражение наших мыслей.

Особенно часто метафоры употребляются в эмоциональной речи. Слова *feeling, love, hate, angry, happy* относятся к эмоциям, но, кроме них, есть ещё много других слов, выражающих чувства. Часто, когда нужно описать чувство радости или грусти употребляются слова свет и темнота: *The future looks very bright – Будущее выглядит многообещающим.* Ненависть и злоба выражаются с помощью слов, обозначающих яд, болезнь или другие разрушительные вещи: *She was eaten up with hatred – Ненависть съела его разум.*

Это только несколько примеров, связанных с употреблением метафор в английском языке. Увидеть их использование можно практически в любой сфере жизни. Многие слова в английском языке можно использовать в качестве метафор благодаря их многозначности. Это помогает сделать яркой и

выразительной. Метафора в английском языке является показателем хорошего стиля речи.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова // Язык русской культуры. – М.: 1986.
2. Кохтев Н.Н. Популярная стилистика русского языка / Н.Н. Кохтев, Д.Э. Розенталь. – М.: Русский язык, 2005.
3. Шанский Н.М. В мире слов.– М.: 1985.

Французские заимствования в русском языке
Филип Рошендил Крип (Франция)
Научный руководитель – доц. М.В. Оробинская
ХНАДУ

Ни одна культура, ни один язык не развивается в изоляции, и любая национальная культура и язык есть плод как внутреннего развития, так и сложного взаимодействия с культурами других народов, а взаимодействие между культурами, экономические, политические и бытовые контакты являются общей основой для всех процессов заимствования.

Объектом нашего исследования являются способы отражения французских реалий в русском языке.

Россия и Франция связаны тесными взаимовыгодными узами сотрудничества уже не одно столетие. Уже к XIX веку французский язык стал, чуть ли ни родным для большинства дворян, которые говорили, писали и даже думали на языке Вольтера.

На лексический состав русского языка повлияли заимствованные слова из других языков. Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствования бывают прямыми или опосредованными.